

КУЛЬТУРА И ПИСЬМЕННОСТЬ

DOI: 10.31857/S086919080009064-7

ИМЕНА БОГА В ТУРЕЦКИХ ВЕРСИЯХ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

© 2020

Ф.А. КАССЮТО^a, М.В. ПОРХОМОВСКИЙ^b^a – Университет Экс-Марсель, Экс-ан-Прованс, Франция
ORCID ID: 0000-0001-9574-7091; philippe.cassuto@univ-amu.fr^b – Институт стран Азии и Африки, МГУ, Москва, Россия
ORCID ID: 0000-0002-7045-3211; mikhail1976@mail.ru

Резюме: Работа посвящена именам Единого Бога Израиля и языческих богов, представленных в турецких переводах Ветхого Завета. Трудно переоценить значение рассматриваемой лексико-семантической группы в рамках канонического текста Библии; существенное место занимает она и в контексте анализа стратегий переводов Библии на различные языки. Особое внимание в статье уделяется основным именам Бога в Ветхом Завете: непроизносимому собственному имени Бога *YHWH*, имени *'elohim*, в котором представлен древний общесемитский корень, обозначающий божество, и имени *'adonay* (Господь), которое является чтением тетраграмматона *YHWH* в соответствии с принципами «*Qere – Ketiv*» («прочитанное – написанное» на арамейском языке), а также употребляется в качестве самостоятельного имени Бога как в письменном, так и в устном варианте канонического библейского текста, т.е. в рамках традиции сосуществования двух вариантов канонического текста *Biblia Hebraica*, устного и письменного. Рассматриваются также сочетания различных имен Бога, причем здесь особый интерес представляют сочетания имен *'elohim* и *'adonay* с тетраграмматонами *YHWH*.

Представленные в статье лексические материалы показывают существенные различия в стратегиях передачи имен Бога в различных турецких версиях Ветхого Завета. Так, рассматривается соотношение употребления в турецких переводах Библии основных имен Бога – арабского *Allah* и тюркского *Tanrı*, а также способы передачи в турецких версиях Библии непроизносимого собственного имени Бога *YHWH*. Кроме того, имеются случаи использования в турецких переводах позднего фантомного чтения – *Yehova*, образованного путем постановки в тетраграмматон *YHWH* огласовок имени *'adonay*.

В статье используются данные статистического анализа имен Бога в турецких паремиях, а также приводятся некоторые примеры этих паремий. Прагматический и психолингвистический аспект функционирования имен Бога в турецком языковом пространстве определяется ролью ислама и арабского языка как языка Корана в турецком социуме.

Ключевые слова: Ветхий Завет, масоретская версия Библии, турецкие переводы Библии, английские переводы Библии, тетраграмматон, *YHWH*, канонический текст.

Для цитирования: Кассюто Ф.А., Порхомовский М.В. Имена Бога в турецких версиях Ветхого Завета. Восток (Oriens). 2020. № 2. С. 177–186. DOI: 10.31857/S086919080009064-7

NAMES OF GOD IN TURKISH VERSIONS OF THE OLD TESTAMENT

© 2020

Philippe A. CASSUTO^a, Mikhail V. PORKHOMOVSKIY^b^a – ORCID ID: 0000-0001-9574-7091; Université de Provence – Aix-Marseille I, Aix-en-Provence, France;
philippe.cassuto@univ-amu.fr^b – ORCID ID: 0000-0002-7045-3211; Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; mikhail1976@mail.ru

Abstract: *This paper analyses the way the name of the Supreme God of Israel and the names of pagan gods are used in Turkish versions of the Old Testament. The role of this semantic group in the canonical text is highly important in the context of biblical translation strategies. The paper pays particular attention to the principal names of God in the Old Testament: the Tetragrammaton YHWH – the proper name of the God Most-High, which is forbidden to pronounce, and 'elohim – the name based on the old Semitic root meaning 'deity', as well as to the name 'adonay ['the Lord']. The latter is used per se as one of the principal names of the Supreme God, as well as the reading of the unpronounceable Tetragrammaton according to the principles of «Qere – Ketiv» ("read" and "written" in Aramaic) that reflect the existence of two parallel versions of the canonical text of the Biblia Hebraica, oral and written. The combinations of different names are also examined with the focus on the names 'elohim and 'adonay as combined with the unpronounceable YHWH.*

The data presented in the article demonstrate considerable differences in the strategies of rendering the names of God in different Turkish versions of the Old Testament. Thus, we examine the correlation of the principal names of God – Arabic Allah and Turkic Tanrı, as well as the means to denote the unpronounceable Tetragrammaton, including the cases of the usage of the name Yehova, the late phantom reading of YHWH formed by the insertion of the vocalization of the name 'adonay into the consonantal Tetragrammaton.

Statistical analysis of distribution of the names of God in Turkish proverbs as well as some examples of such proverbs are presented to illustrate the typological panorama for this semantic group in Turkish, where pragmatic and psycholinguistic aspects of divine names are primarily determined by the role of Islam and Arabic as the language of the Koran in Turkish society.

Keywords: Old Testament, Masoretic version of the Bible, Turkish versions of the Bible, English versions of the Bible, Tetragrammaton, YHWH, canonical text.

For citation: Cassuto Ph.A., Porkhomovskiy M.V. Names of God in Turkish Versions of the Old Testament. *Vostok (Oriens)*. 2020. No. 2. Pp. 177–186. DOI: 10.31857/S086919080009064-7

Имена Верховного Бога Израиля образуют важнейшую лексико-семантическую группу в тексте Ветхого Завета. Кроме того, в этом тексте представлены имена языческих богов. Передача этих имен в переводах Библии на различные языки представляет серьезные трудности. Настоящая работа посвящена этой проблематике на материале переводов Библии на турецкий язык.

В Ветхом Завете используется целый ряд именовании Единого Бога. Основными являются два имени: *YHWH* и *'elohim*. Первое из этих имен, а именно священное имя Единого Бога, представлено четырьмя согласными – *YHWH*, так называемый тетраграмматон. Именно это имя было запрещено произносить вслух со времени Второго храма: вместо него следовало употреблять имя *'adonay* (Господь), которое очень часто встречается и в каноническом тексте, и самостоятельно. Второе главное имя Бога в Ветхом Завете – *'elohim*. В этом имени представлен древний семитский корень, наличествующий и в других именах Бога и богов. Важно отметить: данная лексема имеет суффикс множественного числа *-im*, но при обозначении Единого Бога всегда употребляется как форма единственного числа, хотя имеются контексты, в которых она обозначает языческих богов и соответственно рассматривается как форма множественного числа. В ситуациях, когда тетраграмматон употребляется в сочетании с именем *'adonay* – *'adonay YHWH* – его следует произносить как *'elohim*, чтобы избежать повторного произнесения имени *'adonay*. Таким образом, произнесение имен *'adonay* и *'elohim* отражает два различных случая. В первом из них эти слова непосредственно представлены в тексте и читаются соответственно. Во второй ситуации они произносятся точно таким же образом, но при этом являются лишь чтениями представленного в сакральном тексте тетраграмматона *YHWH*. Для различения этих двух ситуаций в письменном варианте оригинала в более поздних английских переводах в первом случае принято использовать обычное написание, а во

втором, т.е. при чтении тетраграмматона, применяются малые строчные буквы (*small capitals*): ‘Lord ~ LORD; God ~ GOD’.

Широко распространенные в версиях на разных языках варианты воспроизведения тетраграмматона *YHWH* как *Яхве* или *Иегова* являются поздними фантомными чтениями. В первом случае источником является виртуальная форма третьего лица единственного числа глагола бытия, но эта форма не зафиксирована в библейском иврите, во втором случае произошла постановка огласовок лексемы *'adonay* в консонантный тетраграмматон *YHWH*.

Проблема чтения тетраграмматона является наиболее значительным примером параллельного существования устного и письменного вариантов сакрального текста *Biblia Hebraica*, что, по традиции, именуется «*Qere – Ketiv*» («прочитанное – написанное» на арамейском языке). Причина заключается в невозможности вносить какие-либо изменения в письменный сакральный текст, подробно об этом см. [Cassuto, 1989; Cassuto, 2014]. Эта ситуация вызывает серьезные трудности для перевода текста Ветхого Завета на другие языки. При этом проблема никак не связана с известным противопоставлением формальной и динамической эквивалентности текстов оригинала и перевода согласно широко известной концепции Ю. Найды [Nida, 1964; Nida, 1975]. Концепция Ю. Найды, как и принятое со времен античности противопоставление стратегий перевода «word for word» и «sense for sense», не выходит за рамки чисто филологического уровня, т.е. речь идет о выборе наиболее адекватных способов воспроизведения переводимого текста. В нашем случае проблема заключается в выборе между сохранением в переводе фрагментов или лексики канонического текста Ветхого Завета даже при их несоответствии догматам, сложившимся после утверждения канона (филологическая стратегия), и редактированием канонического текста для его адаптации к требованиям этих догматов (идеологическая стратегия). В каноническом тексте Ветхого Завета имеется множество ситуаций, когда возникает эта проблема, например, в случае антропоморфизмов. В рамках настоящей статьи основную проблему в этом плане при переводе *Biblia Hebraica* составляет передача тетраграмматона *YHWH*.

В настоящей работе представлены турецкие версии имен Бога и богов в трех различных переводах Библии на турецкий язык. Каждая лексическая статья строится следующим образом: сначала дается лексема оригинального библейского текста по стандартной масоретской версии. При этом в квадратных скобках представлены чтения тетраграмматона в данном конкретном случае, а также указаны источники в тексте Ветхого Завета – названия соответствующих книг, глав и стихов. Далее следуют переводы имен Бога и богов в трех турецких версиях Библии, обозначенных как ТВ 1, ТВ 2, ТВ 3. Эти лексемы даются в орфографии соответствующих источников (список источников см. ниже).

Затем приводятся английские варианты переводов, что дает возможность оценить различные подходы к передаче соответствующих лексем, т.е. создать определенную типологическую перспективу. Для этой цели были выбраны следующие три версии Библии на английском языке: классический перевод, известный как Библия короля Иакова (“*King James Bible*”, сокращенно KJB), 400-летие первого издания которой было широко отмечено в 2011 г. (в тексте нашей работы материалы из этого издания цитируются в орфографии источника). Затем приводится пользующийся высоким престижем перевод, известный как «*The Revised English Bible*» (сокращенно REB), являющийся переработанным изданием авторитетной версии нового времени – “*The New English Bible*”. Также был привлечен один из наиболее распространенных новых переводов Библии, а именно “*The Holy Bible. New International Version*” (сокращенно NIV).

Источники

Оригинальный текст Ветхого Завета:

Масоретский текст – BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA¹.

Переводы Библии на турецкий язык:

TB 1 – Kitab-ı Mukaddes: Kitab-ı Mukaddes, Eski ve Yeni Ahit (Tevrat ve İncil): İbrani, Kildani ve Yunani dillerinden son tashih edilmiş tercümedir².

TB 2 – Yeni Çeviri: Kutsal Kitap: Eski ve Yeni Antlaşma (Tevrat, Zebur, İncil). Eski Antlaşma³.

TB 3 – Kutsal Kitap. Yeni Dünya Çevirisi⁴.

Переводы Библии на английский язык:

KJB – KING JAMES BIBLE. Online authorized version 1611⁵.

REB – THE REVISED ENGLISH BIBLE with the APOCRYPHA [*The Revised English Bible*... 1997].

NIV – THE HOLY BIBLE. New International Version [*The Holy Bible*... 1997].

1. Два главных имени: YHWH и 'elohim

YHWH ['adonay]
[Genesis 7, 1]

TB 1 RAB	KJB the LORD
TB 2 RAB	The LORD
TB 3 Yehova	NIV The LORD

'elohim
[Genesis 1, 1]

TB 1 Allah	KJB God
TB 2 Tanrı	REB God
TB 3 Tanrı	NIV God

'elohim
[Isaiah 37, 19; Psalms 86, 8]

TB 1 ilâhlar	their gods
TB 2 ilahlar	REB gods
TB 3 tanrılar	NIV the gods

2. Сочетания двух главных имен

'adonay YHWH ['elohim]
[Genesis 15, 2; Psalms 71, 52]

TB 1 RAB Yehova	KJB Lord GOD
TB 2 Egemen RAB (Суверенный, правящий БОГ)	REB Lord GOD
TB 3 Ulu Rab Yehova (Великий Бог Иегова)	NIV Sovereign LORD

¹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. URL: <https://www.die-bibel.de/shop/bibelstudium/wissenschaftliche-bibelausgaben/hebraeisch/biblia-hebraica-stuttgartensia-5225>. Дата обращения 18.02.2020.

² *Kitab-ı Mukaddes Şirketi*. 1941. URL: <https://incil.info/>. Дата обращения 14.02.2020.

³ *Kitab-ı Mukaddes Şirketi*. 2001, 2009. URL: <https://incil.info/>. Дата обращения 14.02.2020.

⁴ *Kutsal Kitap – Yeni Dünya Çevirisi (Watch Tower Bible and Tract Society of New York)*. 2016. URL: <https://ru.scribd.com/document/353063095/PDF49-Kutsal-Kitap-Yeni-Dunya-Cevirisi>. Дата обращения 14.02.2020.

⁵ *King James Bible*. Online authorized version 1611. URL: <https://www.kingjamesbibleonline.org/1611-Bible/>. Дата обращения 14.02.2020.

YHWH ['adonay] 'elohim
[Genesis 2, 4; Psalms 72, 18]

TB 1 RAB Allah	KJB the LORD God
TB 2 RAB Tanrı	REB LORD God
TB 3 Yehova Tanrı	NIV LORD God

YHWH ['elohim] 'adonay
[Habakkuk 3, 19]

TB 1 Yehova, Rab	KJB The Lord God
TB 2 Egemen RAB (Суверенный / правящий БОГ)	REB LORD my God
TB 3 Ulu Rab Yehova (Великий Бог Иегова)	NIV The Sovereign LORD

'el 'elohim *YHWH* ['adonay]
[Joshua 22, 22]

TB 1 Kadır, Allah, Yehova (Всемогущий, Бог, Иегова)	KJB The Lord God of gods
TB 2 Tanrıların Tanrısı RAB (Бог Богов БОГ)	REB The LORD, the God of Gods
TB 3 Kudretli Tanrı Yehova (Могучий Бог Иегова)	NIV The Mighty One, God, the LORD

'elohe ha-'elohim wa 'adone ha-'adonim
[Deuteronomy 10, 17]

TB 1 ilâhların Allahı, ve rablerin Rabbi	KJB God of gods, and Lord of lords
TB 2 tanrıların Tanrısı, rablerin Rabbi	REB God of gods, and LORD of lords
TB 3 tanrılar Tanrısı ve rabler Rabbi	NIV God of gods, and Lord of lords

3. Два главных имени с дополнением

YHWH ['adonay] tseva 'ot
[1 Samuel 4, 4]

TB 1 ordular RABBİ (БОГ армий, воинств)	KJB the Lord of hostes
TB 2 Her Şeye Egemen RAB (Господствующий над всем БОГ)	REB The LORD of Hosts
TB 3 göklerin hâkimi Yehova (небесный правитель Иегова)	NIV The LORD Almighty

YHWH ['adonay] 'elohe tseva 'ot
[2 Samuel 5, 10]

TB 1 orduların Allahı RAB (БОГ армий/воинств)	KJB the Lord God of hostes
TB 2 Her Şeye Egemen Tanrı RAB (Господствующий над всем БОГ)	REB The LORD the God of Hosts
TB 3 göklerin hâkimi Yehova Tanrı (небесный правитель Иегова Бог)	NIV The LORD God Almighty

'adonay *YHWH* ['elohim] tseva 'ot
[Isaiah 22, 5]

TB 1 orduların Rabbi Yehova (БОГ армий / воинств Иегова)	KJB the Lord God of hostes
TB 2 Her Şeye Egemen RAB (Господствующий над всем БОГ)	REB The LORD, the Lord of Hosts

TB 3 göklerin hâkimi Ulu Rab Yehova
(небесный правитель Бог Иегова)

NIV The Lord, the LORD Almighty

YHWH ['adonay] '*elohim tseva* 'ot
[Psalms 59, 5]

TB 1 RAB, orduların Allahı (БОГ, бог армий / воинств)

KJB Lord God of hostes

TB 2 RAB, Her Şeye Egemen Tanrı (БОГ,
Господствующий над всем Бог)

REB the LORD the God of Hosts

TB 3 göklerin hâkimi Yehova (небесный
правитель Иегова)

NIV LORD God Almighty

4. '*elohim* с местоименной флексией

'elohay
[Daniel 9, 18]

TB 1 Ey Allahım

KJB O my God

TB 2 Ey Tanrım

REB God

TB 3 Ey Tanrım

NIV O God

YHWH ['adonay] '*elohay*
[Daniel 9, 4]

TB 1 Allahım RAB

KJB the Lord my God

TB 2 Tanrım RAB

REB the LORD my God

TB 3 Yehova Tanrım

NIV the LORD my God

5. '*elohim* с местоименной флексией в сочетании с *YHWH*

YHWH ['adonay] '*elohenu*
[Daniel 9, 14]

TB 1 Allahımız RAB

KJB the Lord our God

TB 2 Tanrımız RAB

REB the LORD our God

TB 3 Tanrımız Yehova

NIV the LORD our God

6. Другие имена

'eloah
[2 Kings 17, 31]

TB 1 ilâhlar

KJB the gods

TB 2 ilahlar

REB the gods

TB 3 tanrılar

NIV the gods

'el
[Deuteronomy 7, 21]

TB 1 Allah

KJB God

TB 2 Tanrı

REB God

TB 3 Tanrı

NIV God

'el 'eliyon
[Genesis 14, 20]

TB 1 Yüce Allah (Верховный / высокий Бог)	KJB the most high God
TB 2 yüce Tanrı (верховный / высокий Бог)	REB God Most High
TB 3 Yüceler Yücesi Tanrı (Всевышний Бог)	NIV God Most High

'elim
[Exodus 15, 11]

TB 1 İlahlar	KJB the gods
TB 2 ilahlar	REB the gods
TB 3 Tanrılar	NIV the gods

'elilim
[Leviticus 26, 1; Habakkuk 2, 18]

TB 1 putlar	KJB Idoles
TB 2 Put	REB idols
TB 3 değersiz ilahlar; put (ничего не стоящие / не имеющие ценности божества; идолы)	NIV idols

Yah
[Exodus 15, 2]

TB 1 RAB	KJB The Lord
TB 2 Rab	REB The LORD
TB 3 Yah	NIV The LORD

Yah Yah
[Isaiah 38, 11]

TB 1 RAB	KJB the Lord, euen the Lord
TB 2 RAB	REB the LORD
TB 3 Yah	NIV the LORD, the LORD

Shaday
[Genesis 49, 25]

TB 1 Kadîr (Всемогущий)	KJB the Almighty
TB 2 Her Şeye Gücü Yeten Tanrı (Бог, чьих сил хватает на всё)	REB the Almighty
TB 3 Mutlak Gücün Sahibi (Обладатель абсолютной власти)	NIV the Almighty

'avir
[Genesis 49, 24]

TB 1 Yakubun Kadîri (Всемогущий [Бог] Иакова)	KJB the mighty God (of Jacob)
TB 2 Yakup'un güçlü Tanrısı (Сильный / могущественный Бог Иакова)	REB the Strong One (of Jacob)
TB 3 Yakup'un güçlü Tanrısı (Сильный / могущественный Бог Иакова)	NIV the Mighty One (of Jacob)

tsuram ; tsuri

[Deuteronomy 32, 30; Psalms 18, 46]

TB 1 onların Kayası; kayam	KJB their Rocke, my rocke
TB 2 Onların Kayası; kayam	REB their Rock ; my rock
TB 3 kayaları; kayam	NIV their Rock ; My Rock

'ehyieh 'asher 'ehyieh

[Exodus 3, 14]

TB 1 Ben, BEN OLANIM (Я ТОТ, КТО ЯВЛЯЕТСЯ МНОЙ)	KJB I AM THAT I AM
TB 2 Ben Ben'im (Я есть Я)	REB I am that I am
TB 3 Ne olmayı istersem Ben O olurum	
(Если я захочу чем-то стать, Я Им стану)	NIV I am who I am

7. Иные комбинации

'el shaday

[Genesis 17, 1]

TB 1 Kadır Allah (Всемогущий Бог)	KJB the almighty God
TB 2 Her Şeye Gücü Yeten Tanrı (Бог, чьих сил хватает на всё)	REB God Almighty
TB 3 Mutlak Güce Sahip Tanrı (Бог, обладающий абсолютной властью)	NIV God Almighty

'el YHWH ['adonay]

[Psalms 118, 27]

TB 1 RAB Allahti	KJB God is the Lord
TB 2 RAB Tanrı'dır	REB The LORD is God
TB 3 Yehova kudretli Tanrı'dır (Иегова могучий Бог)	NIV The LORD is God

Yah YHWH ['elohim]

[Isaiah 26, 4]

TB 1 RAB Yehova	KJB the Lord Iehouah
TB 2 RAB	REB The LORD
TB 3 Yah Yehova	NIV the LORD, the LORD

Halelu Yah

[Psalms 135, 3]

TB 1 RABBE hamdedin (Прославляйте БОГА)	KJB Praise the Lord
TB 2 RAB'be övgüler sunun (Воздайте похвалу БОГУ)	REB Praise the LORD
TB 3 Yah'ı yüceltin (Возвеличьте Бога)	NIV Praise the LORD

8. Арамейское имя

'elahaya

[Jeremiah 10, 11; Daniel 2, 11; 2, 47; 3, 25]

TB 1 ilâhlar	KJB The Gods
TB 2 ilahlar	REB the gods, god (<i>Daniel 3, 25</i>)
TB 3 ilahlar; tanrılar	NIV (these) gods

Как следует из приведенных выше материалов, для передачи имен Бога и богов в тексте Ветхого Завета широко используются заимствованные из Корана имена Единого Бога, а именно *Allah*, как соответствие библейскому *'elohim* в турецкой версии Библии ТВ 1, и *Rab*, как соответствие библейскому *'adonay* в письменном и в устном (т.е. как чтение *YHWH*) вариантах канонического текста во всех трех версиях турецкой Библии. Наконец, в версиях ТВ 3 и ТВ 1 для передачи непроизносимого тетраграмматона *YHWH* используется позднее фантомное чтение *Yehova* (см. выше, в начале статьи). Наряду с этими именами в версиях ТВ 3 и ТВ 2 широко используется исконно турецкое имя Бога *Tanrı*. Эта лексема зафиксирована в древнетюркских рунических надписях. Отметим также, что в эпоху реформ Кемали Ататюрка в ходе так называемой лингвистической революции эта лексема использовалась для замены арабизма *Allah*. Таким образом, в рамках приведенных в статье случаев употребления основных имен Бога в турецких переводах, а именно арабского *Allah* и тюркского *Tanrı*, оказываются противопоставленными первая и третья версии турецкой Библии: имя *Allah* употребляется только в первой версии, где отсутствует имя *Tanrı*, являющееся основным в третьей версии. Следует особо подчеркнуть, что наиболее характерными чертами стратегий перевода Ветхого Завета на турецкий язык является именно эта оппозиция арабского *Allah* и тюркского *Tanrı* в разных турецких версиях, а также использование имени *Yehova*, поздней вторичной фонетической реализации непроизносимого тетраграмматона *YHWH*.

Показательной в этом плане является статистика употреблений имен Бога в турецких паремиях по данным одного из авторов настоящей статьи (см. [Порхомовский, 2014, с. 59]). Абсолютным лидером по этому параметру среди различных имен Бога, представленных в рассмотренном в цитированной книге корпусе турецких паремий, является лексема *Allah* – 158 случаев, частотность лексемы *Tanrı* составляет 17 случаев.

Ниже приводятся некоторые примеры турецких паремий с этими именами Бога:

Allah kardeşi kardeş yaratmış, kesesini ağırlı yaratmış (Аллах сотворил братьев братьями, но кошельки им создал отдельные).

Allah dağına göre kar verir (Аллах посылает снег по размеру горы).

Adamdan utanmayan tanrıdan korkmaz (Тот, кто не стыдится [другого] человека, и бога не боится).

Avradın düzdüğü evi tanrı yıkmaz, avradın bozduğu evi tanrı yarmaz (Дом, который устроила женщина, и бог не разрушит; дом, который разрушила женщина, и бог не восстановит).

Высокая степень ассимиляции лексемы *Allah* в турецком языке подтверждается при соединении к этой лексеме турецких морфологических показателей. Например, в версии ТВ 1 представлены следующие случаи:

'elohe ha-'elohim wa'adone ha-'adonim [Deuteronomy 10, 17] – *ilâhların Allahı, ve rablerin Rabbi*;

'elohay [Daniel 9, 18] – *Ey Allahım*;

YHWH [*'adonay*] *'elohay* [Daniel 9, 4] – *Allahım RAB*;

YHWH [*'adonay*] *'elohenu* [Daniel 9, 14] – *Allahımız RAB*;

'el YHWH [*'adonay*] [Psalms 118, 27] – *RAB Allahtı*.

Подобные случаи включения лексемы *Allah* в морфологическую систему языка перевода канонического текста Библии отмечаются и в других версиях перевода Библии на языки социумов с преобладанием ислама.

Отметим также встречающуюся во всех трех версиях турецкой Библии форму для обозначения языческих богов на основе арабской лексемы с турецким показателем множественного числа – *ilahlar*.

Необходимо подчеркнуть, что в рассматриваемой ситуации представлена сложная многоуровневая система, требующая специального анализа методами психолингвистики,

социолингвистики и лингвопрагматики. Дело в том, что столь значительное статистическое преобладание лексемы *Allah* в турецких поговорках определяется, безусловно, ролью ислама и арабского языка как языка Корана в турецком социуме. Поэтому описанные выше ситуации морфологической адаптации этой лексемы к нормам турецкого языка представляют особый случай, заслуживающий отдельного рассмотрения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Порхомовский М.В. *Турецкие пословицы в языке и речи*. М.: Языки славянской культуры, 2014 [Porkhomovskiy M.V. *Turkish Proverbs in Language and Speech*. Moscow: Iazyki Slavianskoi Kultury, 2014 (in Russian)].

Biblia Hebraica Stuttgartensia. <https://www.die-bibel.de/shop/bibelstudium/wissenschaftliche-bibelausgaben/hebraeisch/biblia-hebraica-stuttgartensia-5225>. (accessed: 18.02.2020).

KJB. *King James Bible*. Online authorized version 1611. <https://www.kingjamesbibleonline.org/1611-Bible/>. (accessed: 14.02.2020).

TB 1. *Kitab-ı Mukaddes Şirketi*, 2001, 2009. <https://incil.info/>. (accessed: 14.02.2020).

TB 2. *Kitab-ı Mukaddes Şirketi*, 1941. <https://incil.info/>. (accessed: 14.02.2020).

TB 3. *Kutsal Kitap – Yeni Dünya Çevirisi*. (*Watch Tower Bible and Tract Society of New York*). 2016. <https://ru.scribd.com/document/353063095/PDF49-Kutsal-Kitap-Yeni-Dunya-Cevirisi>. (accessed: 14.02.2020).

Cassuto Ph. *Qerê-Ketiv et Listes massorétiques dans le manuscrit B 19a de Leningrad*. Frankfurt: Peter Lang, 1989.

Cassuto Ph. *La Bible: l'écrit, le lu et autres points. Oralité et écriture dans la Bible et le Coran*. Aix-en-Provence, 2014.

Nida E. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.

Nida E. *Language Structure and Translation: Essays*. Stanford: Stanford University Press, 1975.

NIV. *The Holy Bible. New International Version*. Grand Rapids (Mich.): Zondervan Bible Publishers, 1989 (First published 1973).

REB. *The Revised English Bible with the Apocrypha*. Oxford: Oxford University Press, 1997 (First published 1989).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

КАССЮТО Филипп Альбер – доктор филологии, профессор, Университет Экс-Марсель, Экс-ан-Прованс, Франция.

Philippe Albert CASSUTO, Dr. Sc. (Philology), Professor of the Université de Provence – Aix-Marseille I, Aix-en-Provence, France.

ПОРХОМОВСКИЙ Михаил Викторович – кандидат филологических наук, доцент Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия.

Mikhail V. PORKHOMOVSKIY, PhD (Philology), Assistant Professor, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.